

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ

За последние годы в словарном составе английского языка появилось много новых слов и словосочетаний, необходимых для обозначения новых предметов, явлений, понятий в связи с развитием науки, культуры, техники, промышленности. Развитие языка обусловлено в значительной степени развитием его словообразовательной системы, становлением новых словообразовательных моделей слов, изменением существующих, увеличением или уменьшением их продуктивности и многими другими факторами словообразовательного процесса.

Неологизм (др.-греч. *neos* – ‘новый’, *logos* – ‘речь, слово’) – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившееся в языке. Существуют различные лексические приемы перевода неологизмов.

Прием **транскрипции** основан на фонетическом принципе, т. е. на передаче русскими буквами звуков английского наименования. Этот способ исходит из подлинного звучания английского слова (*skateboarding* ‘скейт-бординг’).

Транслитерация основана на передаче графического образа, т. е. на передаче букв и используется для передачи имен собственных, географических названий, особенностей общественной жизни, например, *Nikkei* ‘Никкей’.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы, например: *instafamous* (*instagram* + *famous*) ‘известный в Instagram’.

При переводе неологизмов применяется прием *прямого включения*, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. Применение способа прямого включения может быть оправданно в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания, например, *online access* ‘online-доступ’.

Стоит отметить, что отсутствие фиксации нового слова в словарях не является серьезным препятствием для переводчиков. Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Краткость и однозначность толкования должны быть основными критериями, которые переводчик обязан принять во внимание при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке.